

French Translated Student Directions

Smarter Balanced Online Mathematics Test (all grades)

This *French Translated Student Directions sheet* is to be used in conjunction with the [TA Script of Student Directions](#) as an additional support to help TAs and students with the login instructions.

This document provides the translations of the test directions. A biliterate student or adult can read these direction in conjunction with the online Math test. The document contains the English message observed on the computer screen followed by the translation.

Message	Translation
Enter your first name.	Saisissez votre prénom.
Enter your Student ID.	Saisissez votre identifiant d'étudiant.
Enter your Session ID.	Saisissez votre identifiant de session.
Your first name and student ID do not match state records. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Votre prénom et votre identifiant d'étudiant ne correspondent pas aux dossiers de l'État. Veuillez essayer de nouveau ou demandez de l'aide à votre administrateur de test.
You cannot log in with this browser. Please use the latest Secure Browser or a supported Web browser.	Vous ne pouvez pas vous connecter avec ce navigateur. Veuillez utiliser le dernier navigateur sécurisé ou un navigateur Web pris en charge.
Use only the navigation buttons at the top of the screen.	Utilisez seulement les boutons de navigation situés en haut de l'écran.
Your login did not work. Please try again or ask your Test Administrator for help.	Votre connexion ne fonctionne pas. Veuillez essayer de nouveau ou demandez de l'aide à votre administrateur de test.
You cannot log in until the following programs are closed:	Vous ne pouvez pas vous connecter avant que les programmes suivants soient fermés :
Another program has started, and you will be logged out. Ask your Test Administrator for help.	Un autre programme a démarré, et vous allez être déconnecté. Demandez de l'aide à votre administrateur de test.
Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Êtes-vous sûr de vouloir faire une pause durant le test ? Si vous interrompez votre test pendant plus de {0} minutes, il se peut que vous ne puissiez pas modifier les questions auxquelles vous avez déjà répondues. Demandez conseil à votre administrateur de test avant de faire une pause durant votre test.
You have reached the end of the test. Click [Yes] to continue to the next page. Click [No] to keep working on your test.	Vous avez été arrivé à la fin du test. Cliquez sur [Oui] pour continuer et pour aller à la page suivante. Cliquez sur [Non] pour continuer à travailler sur votre test.
The question did not load. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	La question n'a pas été chargée. Cliquez sur [Oui] pour essayer à nouveau. Cliquez sur [Non] pour vous déconnecter.
The page did not load. Ask your Test Administrator for help.	La page n'a pas été chargée. Demandez de l'aide à votre administrateur de test.

Your answer has not been saved. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out of your test without saving your answer.	Votre réponse n'a pas été enregistrée. Cliquez sur [Oui] pour essayer à nouveau. Cliquez sur [Non] pour vous déconnecter de votre test sans enregistrer votre réponse.
Could not send information over the network. Click [Yes] to try again. Click [No] to log out.	Impossible d'envoyer des informations sur le réseau. Cliquez sur [Oui] pour essayer à nouveau. Cliquez sur [Non] pour vous déconnecter.
You must select a prompt before moving to the next page.	Vous devez sélectionner une instruction à l'écran avant de passer à la page suivante.
You must enter some text before you can save your response.	Vous devez saisir du texte avant de pouvoir enregistrer votre réponse.
Are you sure you want to pause the test? Ask your Test Administrator before pausing your test.	Êtes-vous sûr de vouloir faire une pause durant le test ? Demandez conseil à votre administrateur de test avant de faire une pause durant votre test.
You must answer all questions on this page before moving to the next page. (You may have to scroll down to see all questions.)	Vous devez répondre à toutes les questions sur cette page avant de passer à la page suivante. (Il se peut que vous deviez faire défiler vers le bas pour voir toutes les questions.)
You have answered all the questions in this test. When you have finished checking your answers, click the [End Test] button.	Vous avez répondu à toutes les questions de ce test. Lorsque vous avez vérifié vos réponses, cliquez sur le bouton [Fin du test].
You must answer all of the questions on this page before you can end the test.	Vous devez répondre à toutes les questions figurant sur cette page avant de pouvoir terminer le test.
Press [Stop] on the sound player before you move away from this page.	Appuyez sur [Arrêt] sur le lecteur de son avant de quitter de cette page.
The recording is too soft. Click [Try Again] to make a new recording. Click [Keep It] to save this recording and go to the next question.	L'enregistrement n'est pas assez distinct. Cliquez sur [Essayer de nouveau] pour effectuer un nouvel enregistrement. Cliquez sur [Conserver] pour enregistrer cet enregistrement et passez à la question suivante.
Click to cancel the request and return to the login page.	Cliquez pour annuler la demande et revenir à la page de connexion.
The Test Administrator has denied your request.	L'administrateur de test a refusé votre demande.
Message from your Test Administrator:	Message de votre administrateur de test :
Flash {0} or higher is needed to take this test. Ask your Test Administrator for help.	Flash {0} ou plus est nécessaire pour effectuer ce test. Demandez de l'aide à votre administrateur de test.
Java {0} or higher is required for this test. Ask your Test Administrator for help.	Java {0} ou plus est nécessaire pour effectuer ce test. Demandez de l'aide à votre administrateur de test.
Please wait while we detect whether Java is installed.	Veillez patienter pendant que nous vérifions si Java est installé.

If you hear the sound, click [Yes]. If not, click [No].	Si vous entendez le son, cliquez sur [Oui]. Sinon, cliquez sur [Non].
Sound Check: Record Your Voice	Vérification du son : Enregistrez votre voix
Press the Microphone button to start recording. Say your name into your microphone. When you are done, press the Stop button. Press the Play button to listen to your recording. If you hear your voice, click [Yes]. If you do not hear your voice, click [Problem (No)].	Appuyez sur le bouton du microphone pour lancer l'enregistrement. Dites votre nom dans votre microphone. Lorsque vous avez terminé, appuyez sur le bouton Stop. Appuyez sur le bouton Lecture pour écouter votre enregistrement. Si vous entendez votre voix, cliquez sur [Oui]. Si vous n'entendez pas votre voix, cliquez sur [Problème (Non)].
Java 1.4 or higher is required for this test.	Java 1.4 ou plus est nécessaire pour effectuer ce test.
Flash 10 or higher is required for this test.	Flash 10 ou plus est nécessaire pour effectuer ce test.
Click to cancel the request and return to the login page.	Cliquez pour annuler la demande et revenir à la page de connexion.
The Test Administrator has denied your request.	L'administrateur de test a refusé votre demande.
Message from your Test Administrator:	Message de votre administrateur de tests :
Click [?]	Cliquez sur [?]
to access this Help Guide at any time during your test.	pour accéder à ce Guide à tout moment au cours de votre test, pour obtenir de l'aide.
Return to Login	Retournez à l'ouverture de session
Student Testing Site	Site pour les étudiants pour effectuer les tests
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Il y a un problème de connexion à l'Internet. Faites une pause durant votre test et essayez à nouveau.
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Êtes-vous sûr de vouloir changer l'instruction à l'écran que vous avez sélectionnée précédemment ? <Oui> <Non>
Are you sure you want to change the prompt you previously selected? <Yes> <No>	Êtes-vous sûr de vouloir changer l'instruction à l'écran que vous avez sélectionnée précédemment ? <Oui> <Non>

<p>Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. Welcome to the Training Test site. You can use this site to take sample tests online to become familiar with the online testing environment. Some of the questions will require you to select one answer; others may require you to type a short answer, draw a picture, or complete another type of open-ended task. Interactive tutorial: Click here to learn how to answer technology-enhanced questions. You must use Mozilla Firefox or the Secure Browser as your Internet browser to access the Training Test. Internet Explorer and Safari will not work with this site. Click here to download Firefox for Windows, Mac OS X, and Linux.</p>	<p>Cliquez ici pour apprendre à répondre aux questions de technologie améliorée. Bienvenue sur le site de formation pour les tests. Vous pouvez utiliser ce site pour effectuer des exemples de tests en ligne afin de vous familiariser avec l'environnement des tests en ligne. Pour certaines des questions vous devrez choisir une réponse ; pour d'autres questions vous devrez saisir une réponse courte, faire un dessin, ou accomplir un autre type de tâche ouverte. Tutoriel interactif : Cliquez ici pour apprendre à répondre à des questions de technologie améliorée. Vous devez utiliser Mozilla Firefox ou le navigateur sécurisé comme navigateur Internet pour accéder au test de formation. Internet Explorer et Safari ne fonctionneront pas avec ce site. Cliquez ici pour télécharger Firefox pour Windows, Mac OS X et Linux.</p>
<p>Welcome to AIR Online! Enter your first name, SSID and the Session ID in the fields above. Your Test Administrator will give you the Session ID. Click [Sign In] to continue.</p>	<p>Bienvenue AIR en ligne ! Saisissez votre prénom, SSID et l'identifiant de session dans les champs ci-dessus. Votre administrateur de test vous donnera l'identifiant de session. Cliquez sur [Connexion] pour continuer.</p>
<p>To log in with your student account (using Name / SSID): Uncheck the "Guest User" checkbox (both fields will become blank) Enter your First Name and SSID in the fields above. To log in as a Guest (anonymous user): Mark the "Guest User" checkbox (both fields will automatically display Guest) Click [Sign In] to login to the Training Test as a guest user. Guest Session? In a Guest Session, you do not need Test Administrator approval and can take a Training Test using your own settings. To take a Training Test in a session with a Test Administrator, uncheck the "Guest Session" checkbox and enter the Session ID in the field before clicking [Sign In].</p>	<p>Pour vous connecter avec votre compte étudiant (en utilisant un Nom / SSID) : Décochez la case "Utilisateur invité" (les deux champs deviendront blanc) Saisissez votre prénom et votre SSID dans les champs ci-dessus. Pour vous connecter en tant qu'Invité (utilisateur anonyme) : Cochez la case "Utilisateur invité" (les deux champs afficheront automatiquement Invité) Cliquez sur [Connexion] pour se connecter au Test de formation en tant qu'utilisateur Invité. Session en tant qu'Invité ? Lors d'une session en tant qu'Invité, vous n'avez pas besoin de l'approbation de l'administrateur de test et vous pouvez effectuer un Test de formation en utilisant vos propres réglages. Pour effectuer un test de formation durant une session avec un administrateur de test, décochez la case "Session en tant qu'Invité" et saisissez l'identifiant de session dans le champ avant de cliquer sur [Connexion].</p>
<p>Go to the Training Test Site</p>	<p>Accédez au site de formation pour les tests</p>

Please review the information below. If all of the information is correct, click [Yes]. If not, click [No].	Veillez vérifier les informations mentionnées ci-dessous. Si toutes les informations sont correctes, cliquez sur [Oui]. Sinon, cliquez sur [Non].
Please wait while your Test Administrator reviews the settings for your test. This may take a few minutes...	Veillez patienter pendant que votre administrateur de test vérifie les paramètres de votre test. Cela peut prendre quelques minutes...
Is the test listed above the test you want to take? If it is, click [Yes, Start My Test]. If not, click [No].	Le test indiqué ci-dessus est-il bien le test que vous voulez effectuer ? Si la réponse est oui, cliquez sur [Oui, commencer mon test]. Sinon, cliquez sur [Non].
Please wait while your Test Administrator reviews your test settings. This may take a few minutes...	Veillez patienter pendant que votre administrateur de test vérifie les paramètres de votre test. Cela peut prendre quelques minutes...
Select a test.	Veillez sélectionner un test.
Scroll down for more information.	Faites défiler pour obtenir de plus amples informations.
You have finished the test. You may now log out.	Vous avez terminé le test. Vous pouvez vous déconnecter maintenant.
No score is provided for this test.	Aucun résultat n'est donné pour ce test.
You have reached the end of the test. You may review your answers. If you are done reviewing your answers, click [Submit Test]. You cannot change your answers after you submit the test.	Vous avez été arrivé à la fin du test. Vous pouvez vérifier vos réponses. Si vous avez terminé de vérifier vos réponses, cliquez sur [Soumettre le test]. Vous ne pouvez plus modifier vos réponses après avoir soumis votre test.
You have marked questions. Review these questions before submitting your test.	Vous avez des questions qui sont marquées. Vérifiez ces questions avant de soumettre votre test.
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions.	Certaines questions avancées de test sont basées sur Java et l'étudiant doit faire un dessin, ou effectuer un autre type de tâche ouverte. Cliquez ici pour visualiser des exemples de ces questions ouvertes.
There was a problem with the system. Please give this number to your Test Administrator.	Il y eu un problème avec le système. Veuillez communiquer ce numéro à votre administrateur de test.
Return to the login screen.	Retour à l'écran de connexion.
Submit Test	Soumettre le test
Click the [Print Passage] button to print the passage.	Cliquez sur le bouton [Imprimer l'extrait] pour imprimer l'extrait.

Are you sure you want to pause the test? If you pause your test for more than {0} minutes, you may be unable to make changes to questions that you have already answered. Ask your Test Administrator before pausing your test.	Êtes-vous sûr de vouloir faire une pause durant le test ? Si vous interrompez votre test pendant plus de {0} minutes, il se peut que vous ne puissiez pas modifier les questions auxquelles vous avez déjà répondues. Demandez conseil à votre administrateur de test avant de faire une pause durant votre test.
Save your work before making a print request.	Enregistrez votre travail avant de faire une demande d'impression.
There was a problem with your print request. Try again or ask your Test Administrator for help.	Il y eu un problème avec votre demande d'impression. Veuillez essayer de nouveau ou demandez de l'aide à votre administrateur de test.
To send helpful information, describe what the problem is and click [Yes].	Pour envoyer des informations utiles, décrivez le problème et cliquez sur [Oui].
There is a problem connecting to the Internet. Pause your test and try again.	Il y a un problème de connexion à l'Internet. Faites un pause durant votre test et essayez à nouveau.
Are you sure you want to change the prompt you already selected? <Yes> <No>	Êtes-vous sûr de vouloir changer l'instruction à l'écran que vous avez sélectionnée précédemment ? <Oui> <Non>
Select two (2) points to connect or press and drag to create and connect points.	Sélectionnez deux (2) points pour les connecter ou appuyez dessus et faites glisser pour créer et relier les points.
Select two (2) points to connect with the arrow.	Sélectionnez deux (2) points pour les connecter à la flèche.
Select two (2) points to connect with the double arrow.	Sélectionnez deux (2) points pour les connecter à la double flèche.
Select an object to remove.	Sélectionnez un objet à enlever.
Select a point or edge to add value.	Sélectionnez un point ou un bord pour ajouter de la valeur.
Select the location for the label.	Sélectionnez l'emplacement pour l'étiquette.
Move the object to a new location and click the mouse button to place the object.	Déplacer l'objet vers un nouvel emplacement et cliquez sur le bouton de la souris pour placer l'objet.
Release the mouse button to place the object where you want it.	Relâchez le bouton de la souris pour placer l'objet où vous le souhaitez.
Release the mouse button to drop the object where you want it.	Relâchez le bouton de la souris pour placer l'objet où vous le souhaitez.
Click the mouse button to drop the object where you want it.	Cliquez sur le bouton de la souris pour placer l'objet où vous le souhaitez.
Did you hear the English text? Press [Yes] or [No] below.	Avez-vous entendu le texte en anglais ? Appuyez sur [Oui] ou [Non] ci-dessous.

Select the green button to test your Text-to-Speech settings. You should hear the following phrase: "This text is being read aloud." Click [Yes, I heard the voice] if it worked. If it did not work, click [No, I did not hear the voice].	Sélectionnez le bouton vert pour tester vos paramètres pour la synthèse vocale. Vous devriez entendre la phrase suivante : "Ce texte est lu à haute voix." Cliquez sur [Oui, j'ai entendu la voix] si cela a fonctionné. Si cela ne fonctionne pas, cliquez sur [Non, je n'ai pas entendu la voix].
Did you hear the Spanish text? Click [Yes] or [No].	Avez-vous entendu le texte en espagnol ? Cliquez sur [Oui] ou [Non].
Click to listen in Spanish	Cliquez pour écouter en espagnol
Spanish text to be spoken	Texte espagnol qui doit être prononcé
Did you hear the voice? Click [Yes] or [No].	Avez-vous entendu la voix ? Cliquez sur [Oui] ou [Non].
Click [Try Again]. Make sure your computer's sound is not muted and try adjusting the volume and pitch. If you have done this and you still do not hear the audio, please tell your Test Administrator. Do not log out unless your TA tells you to do so.	Cliquez sur [Essayez à nouveau]. Assurez-vous que le son de votre ordinateur ne soit pas mis en sourdine et essayez de régler le volume et la tonalité. Si vous avez effectué ces étapes, et que vous ne pouvez toujours pas entendre le son, veuillez le signaler à votre administrateur de test. Ne vous déconnectez pas à moins que votre AT vous ait dit de le faire.
Text-to-Speech is not available on the browser and/or platform that you are using. Please make sure you are using a supported secure browser or secure Chromebooks login.	La synthèse vocale n'est pas disponible sur le navigateur et / ou la plateforme que vous utilisez. Veuillez vous assurer que vous utilisez un navigateur sécurisé pris en charge ou une connexion Chromebooks sécurisée.
Student Testing Site	Site pour les étudiants pour effectuer les tests
AIR's Test Delivery System	Le système de livraison de test de AIR
Some advanced java-based test questions require a student to draw a picture, or complete another type of open-ended task. Click here for examples of these open-ended questions. The student testing website and the secure browser together have security measures to prevent forbidden applications from being active during a test. Click here to try the Forbidden Applications Demonstration.	Certaines questions avancées de test sont basées sur Java et l'étudiant doit faire un dessin, ou effectuer un autre type de tâche ouverte. Cliquez ici pour visualiser des exemples de ces questions ouvertes. Le site de test pour les étudiants et le navigateur sécurisé ont tous deux des mesures de sécurité en place, pour empêcher les applications interdites d'être actives pendant un test. Cliquez ici pour essayer la Démonstration des applications Interdites.
Text-to-Speech	Synthèse vocale
No Text-to-Speech	Pas de synthèse vocale
Black on White	Noir sur blanc
Reverse Contrast	Contraste inverse
Items and Stimuli	Éléments et stimuli
Stimuli	Stimuli
Tutorial	Tutoriel

Yes, I heard the voice	Oui, j'ai entendu la voix
Collapse All Prompts	Diminuer toutes les instructions à l'écran
Are you sure you want to change the prompt you previously selected?	Êtes-vous sûr de vouloir changer l'instruction à l'écran que vous avez sélectionnée précédemment ?
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Calculateur d'erreur de chargement. Donnez ce code de message à votre AT.
Error loading calculator. Give this message code to your TA.	Calculateur d'erreur de chargement. Donnez ce code de message à votre AT.
This test has no more opportunities.	Ce test n'a plus d'opportunités.
Click [Yes] to try again or [No] to log out.	Cliquez sur [Oui] pour essayer de nouveau ou sur [Non] pour vous déconnecter.
Your test has been interrupted. To resume your test, check with your Test Administrator.	Votre test a été interrompu. Pour reprendre votre test, contactez votre administrateur de test.
Could not find test session. Please check with your TA.	Impossible de trouver une session de test. Veuillez vérifier avec votre AT.
This test session is closed. Please check with your TA.	Cette session de test est fermée. Veuillez vérifier avec votre AT.
This test session is not available. Please check with your TA.	Cette session de test n'est pas disponible. Veuillez vérifier avec votre AT.
This test session starts on {0}. Please check with your TA.	Cette session de test commence sur {0}. Veuillez vérifier avec votre AT.
This test session expired on {0}. Please check with your TA.	Cette session de test se termine sur {0}. Veuillez vérifier avec votre AT.
This test session is not valid. Please check with your TA.	Cette session de test n'est pas valide. Veuillez vérifier avec votre AT.
This session is not available. Please check with your TA.	Cette session n'est pas disponible. Veuillez vérifier avec votre AT.
This test was not included in this session.	Ce test n'a pas été inclus dans cette session.
This test opportunity is invalid.	Cette opportunité de test n'est pas valide.
Your TA did not approve your test start or restart.	Votre AT n'a pas approuvé le début ou la reprise de votre test.
Guest logins are not allowed.	Les connections en tant qu'Invité ne sont pas autorisées.
Sorry! You are not allowed into this system. Ask your TA for help.	Désolé ! Vous n'êtes pas autorisé à entrer dans ce système. Demandez de l'aide à votre AT.
You have used up your opportunities for this test.	Vous avez utilisé toutes vos opportunités pour ce test.
Your Student ID is not entered correctly. Please try again or ask your TA.	Votre identifiant d'étudiant n'a pas été saisi correctement. Veuillez essayer de nouveau ou veuillez contacter votre AT.
The grade that you selected did not work. Please try again.	La note que vous avez sélectionnée n'a pas fonctionné. Veuillez essayez à nouveau.

Congratulations on finishing your test! After reviewing your responses, click the [Test Results] button to log out.	Félicitations, vous avez terminé votre test ! Après avoir revu vos réponses, cliquez sur le bouton [Résultats du test] pour vous déconnecter.
You may not pause the test until all questions on this page have been answered.	Vous ne pouvez pas interrompre le test avant que vous n'ayez répondu à toutes les questions figurant sur cette page.